

Выражение «запрета» в креолизованных текстах

Курдыбан Татьяна Сергеевна

Студент (специалист)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: Tanusik9209@gmail.com

Предметом рассмотрения данного исследования являются особенности выражения запрета в креолизованных текстах. Под креолизованными текстами принято понимать «тексты, фактура которых состоит из двух негетерогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык» (Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов). Это паралингвистически активные тексты, особую часть которых составляют иконические (изобразительные) средства (Анисимова Е. Е.).

Под запретом принято понимать указание, запрещающее какое-либо действие. Существуют различные типы запретов, такие как вынужденный запрет (*Ich bin gezwungen, es nicht zu erlauben*); категорический запрет (*Das dürftün Sie nicht!*); экспрессивный категорический запрет (*Auf keinen Fall!*); запрет-возмущение (*Ich verbitte mir diesen Ton!*); запрет-мольба (*Um Gottes Willen, machen Sie das nicht!*); официальный запрет, регламентирующий поведение (*Eintritt verboten!*).

При анализе «запрета» в креолизованных текстах были выделены следующие формы его выражения: 1) изобразительная; 2) изобразительно-вербальная; 3) вербальная. Вербальная и изобразительная части связаны между собой отношением:

- **взаимодополнения:** вербальный комментарий описывает изображение, дублируя его информацию; ему отводится вторичная функция, так как изображение понятно и без слов (Изображение перечеркнутой сигареты и подпись *Rauchen verboten!*)

- **взаимозависимости:** изображение зависит от вербального комментария, без которого его смысл неясен или может быть превратно истолкован; вербальному комментарию отводится первичная функция (*Verbot für Personen mit Herzschrittmacher*).

Таким образом, следует отметить, что вербальная часть, сопровождающая визуальную, очень важна для верного толкования изображения.

Источники и литература

- 1) 1. Анисимова Е.Е. Креолизованные тексты – тексты XXI века? Взаимодействие вербального и паралингвистического в тексте: Учебное пособие по интерпретации текста. – Воронеж: ЦЧКИ, 1999. – 148 с.
- 2) 2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003 – 128 с.
- 3) 10. Сонин А.Г. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект. М., 2005. – 220 с.
- 4) 19. Straner Erich. Text-Bild-Kommunikation – Bild-Text-Kommunikation. – Tübingen: Niemeyer, 2002